

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	OP	4

Professor/a de contacte

Nom : Roland Keith Pearson

Correu electrònic : roland.pearson@uab.cat

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Demostrar que coneix les estratègies i les tècniques de la traducció envers la llengua estrangera.
- Aplicar aquests coneixements per traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa especialitzada.
- Reunir i interpretar dades relatives als problemes propis de la traducció inversa i emetre judicis sobre les decisions adoptades.
- Utilitzar les eines tecnològiques i de documentació per a la traducció inversa.

Aquesta assignatura requereix un nivell de català nadiu o quasi nadiu i un molt bon nivell d'anglès (per exemple el nivell C1 de la MECR).

Objectius

La funció de l'assignatura es desenvolupa la capacitat d'elaborar traduccions de textos especialitzats cap a la llengua estrangera que siguin acceptables en el mercat laboral.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix les estratègies i tècniques de la traducció especialitzada cap a la llengua estrangera.
- Aplicar aquests coneixements per traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa especialitzada.
- Reunir i interpretar dades relatives als problemes propis a la traducció inversa especialitzada i emetre judicis sobre les decisions adoptades.
- Utilitzar les eines tecnològiques i de documentació per a la traducció inversa especialitzada.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
3. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos

escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.

4. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
7. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció.
8. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
9. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents.
10. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
11. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
13. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció.
14. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció.
15. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
16. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció audiovisual i de localització.

Continguts

- Principis metodològics que regeixen la pràctica de la traducció inversa especialitzada.
- Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció inversa especialitzada.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres especialitzats: mèdics, comercials, administratius, jurídics, econòmics, tècnics, científics.
- Us d'eines tecnològiques i de documentació avançada per la traducció inversa especialitzada.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Cerca de documentació	15	0,6	5, 6, 12, 13
Preparació d'exercicis	25	1	2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13
Realització d'activitats de traducció	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13
Treballs i tutories: treballs de traducció individuals i en grup supervisats pel professorat	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13
Preparació de traduccions i treballs individuals i en grup	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13

Resolució d'exercicis	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13
Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció	4,5	0,18	1, 4, 6, 11

Se utiliza una metodología activa con actividades de diversos tipos.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción
- Realización de proyectos de traducción
- Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo
- Debates (presenciales o en fóruns)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del alumnado:

- Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada y requieren la dirección del profesorado.
- Actividades supervisadas: requieren la supervisión más o menos puntual del profesorado.
- Actividades autónomas: el alumnado se organiza el tiempo y esfuerzo de manera autónoma para ejecutar los trabajos (individualmente o en grupo).

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Traduccions i projectes de traducció: Traducció 1	20%	1,75	0,07	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Exercicis relacionats amb aspectes rellevants de la traducció i tasques de traducció	20%	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Traduccions i projectes de traducció: Traducció 2	20%	1,75	0,07	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Traduccions i projectes de traducció: Traducció 3	20%	1,75	0,07	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Presentacions	20%	0,25	0,01	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 15

Avaluació continuada

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor/a responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

1. Podrà accedir a la recuperació l'alumnat que s'hagi presentat a activitats avaluable el pes de les quals equivalgui a un 66.6% o més, i que hagin obtingut una qualificació mitjana ponderada de 3,5 a 4,9. L'estudiant es presentarà exclusivament a l'avaluació final suspesa o les avaluacions finals suspeses.
2. En cas d'haver presentat activitats avaluable el pes de les quals estigui entre 25,1% i 66,5% l'alumnat no tindrà dret a la recuperació i s'assignarà la nota global que ha obtingut durant el curs (sigui aquesta un suspens o aprovat).
3. S'assignarà un "no avaluable" quan el pes de les activitats avaluable equivalgui a un 25% o menys
4. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions finals suspeses per còpia o plagi.
5. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.
6. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació de dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

IMPORTANT

Volem recordar que es considera com a "còpia" un treball que reproduceix tot o gran part de la feina d'un / a altre / a company/a, i com "plagi" el fet de presentar part o tot d'un text d'una altra persona com a propi, és a dir, sense citar les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat, s'aplicarà la sanció a totes dues persones. En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

Bibliografia

Referències:

Bowker, L. and Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London/New York: Routledge.

Corpas Pastor, G. (2004). "Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada". A García Yebra, V. i Gonzalo García, C. (eds.). 2004.

Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. (Colección Instrumenta Bibliológica). Madrid: Arco/Libros. pp. 223-506.

Hervey, S., Ian Higgins & Louise M. Hayward (1995) *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation*

Method: Spanish to English. London/New York: Routledge.

Johns, T. (2000). *Tim John's Kibbitzers* < <http://lexically.net/TimJohns/index.html>>

Pearson, J. (2000) \"Surfing the Internet: Teaching students to choose their texts wisely\". In Burnard, L. and T. McEnery (eds.) *Rethinking Language Pedagogy from a Corpus Perspective: papers from the third international conference on teaching and language corpora*, Hamburg: Peter Lang, pp. 235-239.

Wilkinson, M. (2005a). \"Using a Specialized Corpus to Improve Translation Quality\". *Translation Journal*, 9(3).

< <http://translationjournal.net/journal//33corpus.htm>>

Wilkinson, M. (2005b). \"Discovering Translation Equivalents in a Tourism Corpus by Means of Fuzzy Searching\". *Translation Journal*, 9(4). < <http://translationjournal.net/journal//34corpus.htm>>

Wilkinson, M. (2006). \"Compiling Corpora for Use as Translation Resources\". *Translation Journal*, Volume 10, No 1. < <http://translationjournal.net/journal//35corpus.htm>>

Wilkinson, M. (2010). \"Quick corpora compiling\". *Translation Journal*, 14(3). < <http://translationjournal.net/journal//53corpus.htm>>

Recursos en línia:

Acronymfinder < <http://www.acronymfinder.com/>>

Cercaterm < <http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm>>

IATE < <http://iate.europa.eu>>

Pubmed < <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed>>

Medline Plus < <https://medlineplus.gov/spanish> >

Investopedia < <http://www.investopedia.com/>>

S'indican altres recursos durant el curs.

Programari

Antconc < <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html>>

Sketch Engine <<https://www.sketchengine.eu/>>

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.
A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura